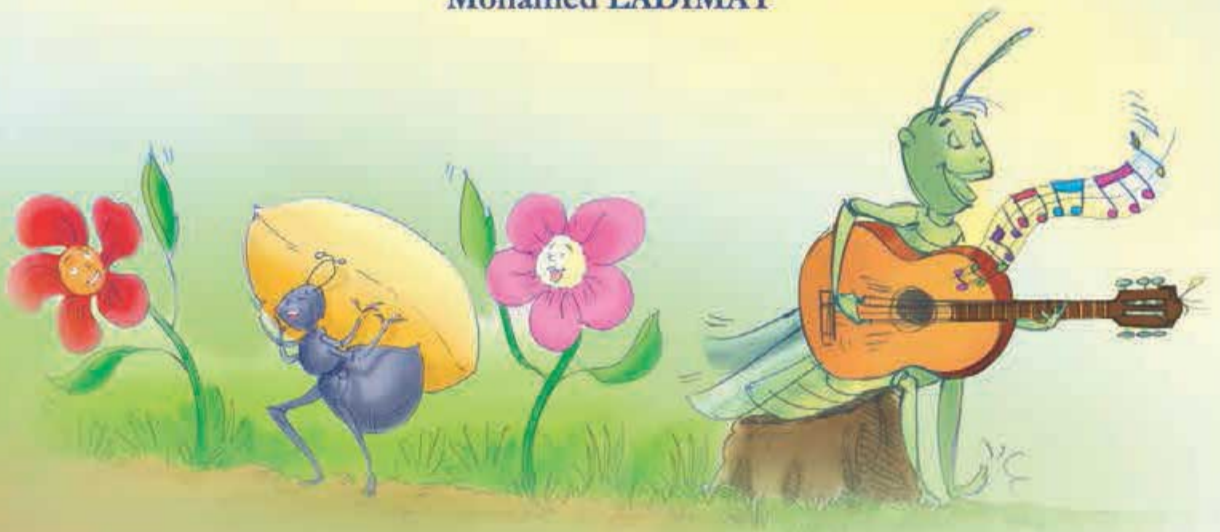




ጸጋቤ ለጽ ጥርጣጫ
Juan DE TIMONEDA

ጥጥር ገንዘብ ጥጥር

ግብፅ ለ ጥጥር
ርጣጣ ለ ጥጥር
Mohamed LADIMAT



+.XO%LL. |

+1VZΣΘSI +%X%LHEI



ⵛⵓⵏ ⵏ ⵙⵉⵎⵓⵏⵉⵔ
Juan DE TIMONEDA

ⵜⴰⵔⴰⵎⴰⵏⵜ ⵏ ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵔⵉ
ⵜⴰⵔⴰⵣⵉⵎⴰⵏⵜ

ⵎⵓⵎⴰⵎ ⵏ ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵔⵉ
ⵎⴰⵎⴰⵎ ⵏ ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵔⵉ
Mohamed LADIMAT

Publications de l'Institut Royal de la Culture Amazighe
Centre de la Traduction, de la Documentation, de l'Édition et de la Communication
Série : Traduction N° 33

Titre : ⵜⴰⵔⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ ⵏ ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ ⵏ ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ
Auteur : **Juan de TIMONEDA**
Traduction et adaptation: Mohamed LADIMAT
Editeur : IRCAM
Conception : Nadia Kiddi - Unité d'édition (CTDEC)
Imprimerie : El Maarif AL Jadida
Dépôt légal : 2015MO4285
ISBN : 978-9954-28-208-3
Copyright : © IRCAM

◦◦R+◦◦



◦L+EM ◦KΣK..... 7



ΣKΛ ◦◦ L◦ΛΣ◦ ◦X◦+◦◦..... 13



ΣKΛ Λ ΣI◦Σ Λ +◦◦◦Σ◦MΕI I «◦SS !»..... 17



+ΣXMA◦I◦I ◦EII◦I..... 21



+ΣLΣKΣEΣI Λ L◦X◦◦ ◦L◦E◦I..... 25



◦YΣ◦M Λ ◦◦I◦◦ Λ +LREMT I +MX◦..... 31



+◦XΛ◦◦+ Λ ◦X◦◦Σ..... 35



ΣI◦Σ Λ +◦◦◦Σ◦M+ I ◦◦◦Y◦Y..... 37

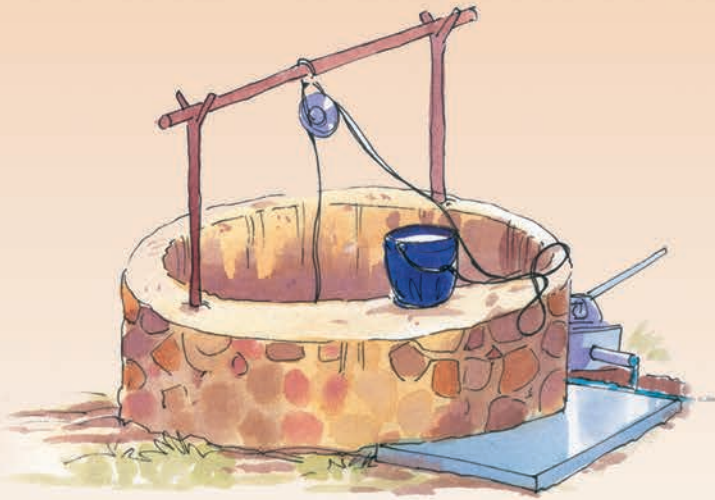


RQ◦E ΣLX◦X◦I..... 43



+◦EHT+ Λ ◦◦.IEQEI..... 49

。LHEM 01222



ΣΘΘΙ ΣΗΓΓ. Π.Π.Τ.ΣΗ ΣΘ + Σ%ΓΙ Π%ΓΓΙ, ΣΗ%Α ΣΓΧΧ.Ι ΠΘ
Θ Π.Κ.Η, +.Γ.Κ + +ΑΧΧ.Ο.Τ, ΣΕΙΣ Σ Π%ΓΓΙ :

- « ΣΣΣΣΘ . %ΓΓΙ . Χ^ϋΓ.ο, ΣΧ. ΗΛ.Η .Ο.Ζ.Ζ%Γ Ι Π%ΟΥ
ΣΥΗ.ο, +ΗΗ ΣΣΣ + ΣΛ +ΧΗΗΣΙΤ Ι ΙΑΛ.ο, Γ.ο.ΓΓ ΥΣΗ.ο.Λ ΣΙΗ.ο
ΣΣΣ, Γ.ο.τ.ο +.ο.Κ.Ο.Σ.Θ.Τ .ο.Λ .ο.Υ ΗΗΣΥ, ΧΣΥ Θ%Η .ο.Γ.Η.Η.Ε,
ΣΕΕΩ ΣΣΣ Η .Ο.Ζ.Ζ%Γ Χ Π.ο, Γ.ο.τ.ο Π.ο.Λ . ο. ο. ΣΣΣ + ΣΛ
Σ.ο.Σ ? ».

ΣΘΘΗΗΛ %Κ.Ι Π%ΓΓΙ Γ.ο.Θ Η ΣΕΩ %Ζ.Ζ%Γ Χ Π.ο, .Κ^ϋΕΙ Λ
Π.ο.ΗΗ ΠΘ, ΣΘ.ΖΘ.ο.Π.Τ.ΣΗ ΣΗ.ο.ο.Θ :

- « ΣΘ +Α.Ζ.ΖΛ ΣΘ ΣΧ.ο. %Ζ.Ζ%Γ ΗΚ ΠΕΙ Π%ΟΥ? ΣΧ.ο. %ΟΥ
ο.Λ%ΟΟΣ ? ».

+ΘΘΣ +.ο.ο. Ι Π.Π.Τ.ΣΗ, ΣΕΙΣ .ο.Θ Λ :

- « Π.ο.Κ.Κ Π.ο.Κ.Κ . ο.Σ.Λ.ο. ΣΙ% ΗΗΣ ΣΛΛ.ο, .Ο.Ζ.Ζ%Γ ΣΙ% ΧΣΘ
20 ΚΣΗ% Ι Π%ΟΥ ο.Λ%ΟΟΣ, +ΗΗ.ο. Η ΥΣΗ.ο.Λ Χ Π.ο.Η.ο.Υ Ι Π.ο,ο,
%Ο Λ.ο.ο.Σ Γ.ο.Σ ΘΣΘ +Τ.Κ.ο.Υ ».

.Κ^ϋΕΙ Λ Θ.ο.ο.ο. Π.ο.ΗΗ Ι Π%ΓΓΙ, ΣΗΦ% .ο.ο. ΣΕΕΘΘ, ΣΕΙΣ Σ
Π.Π.Τ.ΣΗ :

- « .ο.Γ.Λ.ο.Κ.Κ^ϋΗ ΣΙ% ΣΗΚΚ.ο, Φ.ο. Η .Ο.Ζ.Ζ%Γ %Ο Θ%Η ΣΧΣ
ΠΕΙΚ, ΙΚΚΕΙ .ο.ο. .ο.Λ + Σ.ο.Π.Σ, .Ο.Ζ.Ζ%Γ .ο.Λ ΠΕΙ% .ο.ο. ΣΧ ».

ΣΟΜΗ. ΟΘ ΠΙΣΤΟΙ ΜΙΣΥ Ο ΣΕΕΘΘΟ, ΤΞΟΞ ΦΗΜΞ ΤΟΘΟ ΠΘ
ΟΛ ΤΘΘΟΖΖΞ, ΣΞΙΞ ΣΟΘ Λ Χ ΠΟΜΗΟΥ Ι ΠΟΠ :

– « ΦΟ Π ΠΟ ΠΗΞΥ ΣΟΤ Χ ΤΘΧΟ ΣΟΛ ΠΗΟ ΙΤΤΟΤ, ΓΟΓΓ ΞΙΞ
ΞΣΞ ΚΟ ΓΟΛ Κ ΞΘ.ΕΕΘΟΙ ? ».

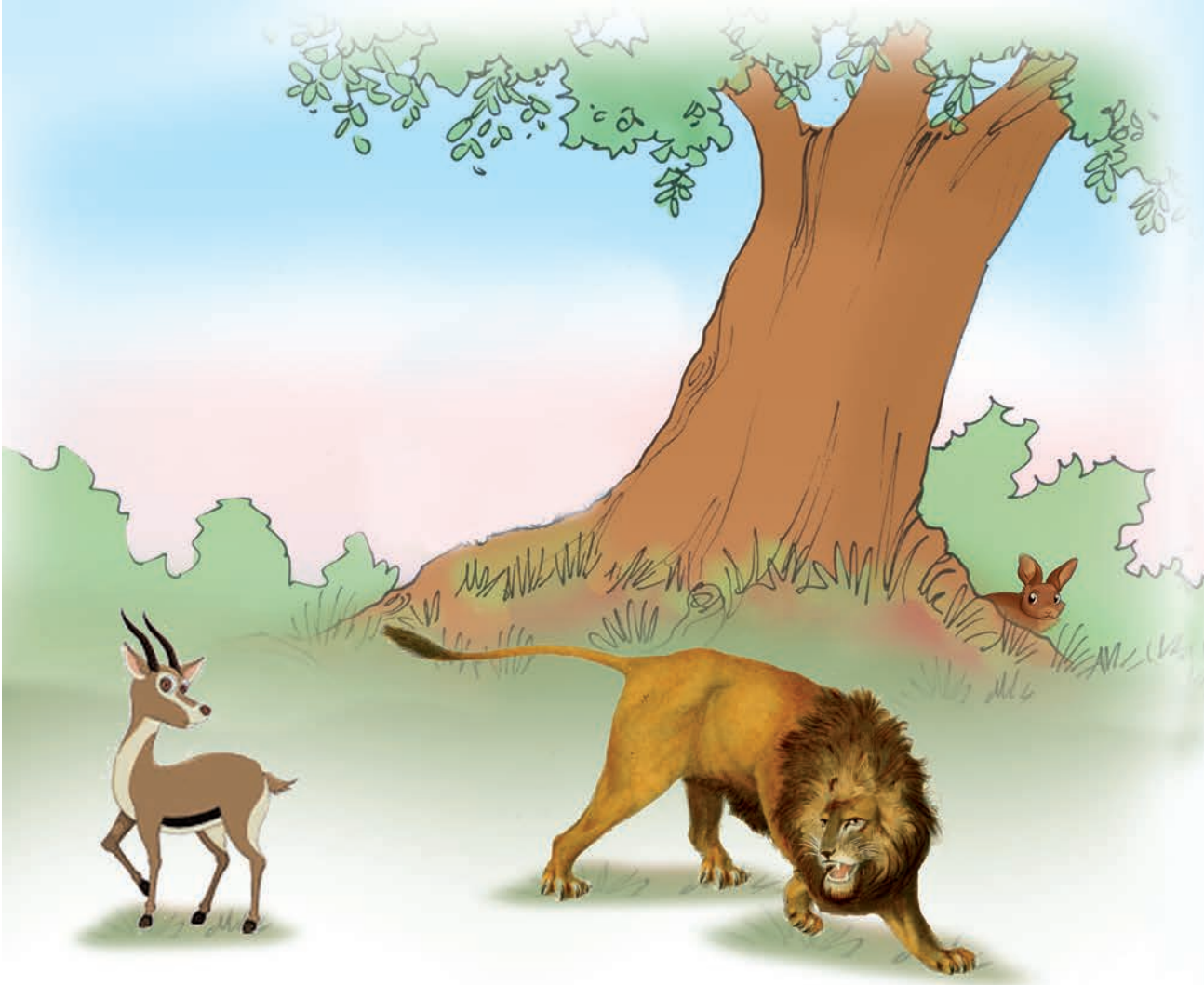
ΞΓΓΠΤ ΠΟΠΤΞΗ Θ ΤΟΕΘΟ, ΣΞΙΞ ΟΘ Λ :

– « ΦΟ Π ΠΟ ΞΧΞ ΤΟΕΘΟ ΘΗΟ ΚΣΣΞ, Ο ΟΓΗΕΠΟ. ΦΟ Π
ΘΚΟΥ ΤΤ ΧΞΚ. ΥΣΚΟΛ Ο ΞΧΟΙ Ξ ΠΟΚΟΟ ΚΠΛ ΚΣΣΞ. ΟΛ
ΟΚ ΤΧ ΧΤΟ Λ ΟΜΙΞ ΧΗ ΤΠΚΚΩΕΟ ΜΙΞ ΤΘΟΠΟΛ, Λ ΞΓΚΛΟΥΙ
ΜΙΞ ΤΘΟΗΠΠΟΙΛ, ΠΟ ΘΟΟ Λ ΚΣΣΞΙ, Ο ΟΟ ΞΤΤΠ ΟΣΜΙΞ ΟΚ
ΘΚΟΥ ΟΘΟ ΟΛ.

ΦΟ Π ΚΟΟ Ι ΠΖΠΖΠ ΓΟ ΞΜΙΞ, ΗΟ ΠΞΙ ΠΠΟΥ ΠΗΟ ΠΞΙ ΠΠΚΠΗ.
ΤΠΓΚΞΛ Λ ΟΛ ΞΣΞ ΞΓΞΗ ΤΟΚΟΛ, ΟΠΟ ΦΟ Π ΚΣΣΞΙ ΟΛ
ΞΤΤΣΟΚΟΙ ΥΞΠΟΛ, ΟΓΚΠ ΟΟΛ ΟΚ ΟΚΚ" ΟΠΞΥ ΤΞΠΠΘΞΤ ΠΚ
ΠΗΟ ΟΚΠΟΟΣ ΠΚ ΜΙΞ Θ ΟΥ ΤΚΚΓΟΠΛ ΥΟΣΟΛ ΞΚΟΞΙ, ΟΟΛ Κ
ΟΙΞΥ ΚΠΛ ΟΗΠΠΠΠΟ ΞΟΞΣΣΓΙ.

Θ ΤΓΟΓΚΤ ΟΛ ΟΘ ΞΚΕΟΠ ΠΟΠΤΞΗ Θ ΗΛΞΗΤ, ΟΛ ΞΧ ΤΤΓΞ
Ξ ΠΠΓΓΙ ΜΙΞ ΟΚΚ" ΞΘΘΞΠΞΛΙ ΞΓΚΛΟΥΙ Ι ΠΠΠΠ.

ΣΧΙΣ Θ:
Λ.Λ.ΣΘ .Χ.+.Ο



ፍዕህ ዘቐ ፍብ ሄገር ወርዘቐቐ፣ ሄዘዘህ ወወ ሄተዘዘጅ ጸ ተጸብተ ወ
ርብ ሄርተቐ, ወርቐ፣ ሄዘህ ተ ዘቐ, ፍዕዘ ዘ ፍብ ለለተዘዘ ሄገገዘ ወርቐ
ጸ ለገ፣ ዘተ ተገለገጸተ.

ሄገዘዘዘ ወወ ተ ሄዘ ሄተተህ.ለዘ, ወወ ሄተተወርቐዘ ሄርዘር ወ ሄርዘር,
ወዘዘህ ተ ሄዘ ፍቐ. ሄገ ወርቐ ሄወ. ወ ዘዘዘ.ወ ፍቐ፣ ወ ለ ተ ፍቐገ,
ወዘህ ዘተ ሄገወ. ፍቐ ለገለገ ጸ ተገ. ተ ገለገጸተ ዘዘጅ ጸ ሄዘዘ.
ለለተዘዘ.

ሄገዘዘዘ ሄገር ለ ሄዘዘ ዘወ ሄዘ. ዘተ:

– « ለለተዘዘ ወ ወ ለ ሄዘ ሄርዘዘወ ዘቐ, ወ ዘ ገለገ ወዘ ህ
ሄዘዘ. ወዘዘ ሄዘዘ፣».

ሄርዘወ ዘተ ሄገር ለለተዘዘ ጸ ሄዘዘ ዘወ, ሄወወ ወዘዘ ወ ለገለገ
ወዘ. ለ ለ ተ ፍቐገ.

ሄገዘዘ ሄዘር. ሄገር ወ ዘዘዘህ ተተ ሄዘለ ለገለገ ጸ ተገ, ፍቐገዘ
ለርዘለ ወወ ተ ሄዘ ሄተተህ.ለዘ, ለር. ወ ለ ተ ፍቐገ, ለር ሄገዘዘ
ወወ ለለተዘዘ ሄዘር ለ ጸ ሄዘዘ ዘወ, ተዘዘ ተህዘዘዘተ ጸ ገወ፣
ፍቐገዘ ሄዘር. ለለተዘዘ ወ ተገለገ.ወወ ዘወ, ሄገዘ ተተ ሄለ.

ሄዘዘ ለ ለ ለገለገ ሄገዘ ፍቐ ተ ተገዘዘ. ሄዘዘ፣, ሄርዘህ
ሄገር ወ ለ ተ ሄዘር, ለር ሄዘዘ.ርዘ ለ ለ ሄዘር, ተወወርዘ ለ
ተገዘዘ. ሄዘዘ፣ ዘዘ ወ ወ ሄተተገዘዘ ለገለገ, ሄዘዘ.ርዘ ለ ለ
ፍቐገ.

ΣΘΛΛ ΣΙΠΣ. ΣΖΣ, οΓΚο ΣΣΣΚ οΛ ΣΗΣΘΘ ΠΘ ΠΘ Θ
†οΧΧ† | †οΖΖο ΠΠΣ ΣοΖΖο οΗοΛ οΛ ΣοΣΖ οΛοΛ.

οΠΠΣΥ ΣΘοΗο. ΣΖΣ, ΣοοοΣ Π Θ ΥΣΠΠΣ Χ ΣΗΠ οΠ†ΣΠ ΠΠΣ
ΣΧο Π Χ ΛΛο †οΛΛοΧ†, ΣΠο Λ ΣΧΗ ΠΘ:

– « ΣοΗ οΚοι οΠ†ΣΠ οΣΣο».

οΠΠΣΥ ΣΠΚΣ οΛΥοο οΠ ΠΠΣ Χ ΣΗΠ οΠ†ΣΠ, οο † ΣΠ ΧΣΘ
ΣοΗΣ.

ΣΠο ΙΣ† Λ ΣΧΗ ΠΘ:

– « οΣΛΣ ΠΠΣ Σ††οΣΖο †οΣΣοοΥΣ, ΥΣΚοΛ οΛ οΘ ΣΧοι,
ΗΠΥ ΙΣ† οΠ†ΣΠ ΠΠΣ ΣΠΠοι Χο ΣΗοοοι ΣΙο, οο οΣΧΧΣΠΥ
ΣοΛ ΣΣΣ οο ΣοΣΧΧΣΠΙ».

ΥΖοΠ ΠΣΠΠΣ ΖοΣΙΣΙ ΠΠΣΥ Ποι: « οΛ οο †οοοΥΛ ΣοΠΣοι
Χ ΣΣΠΠ».

ΣΧΙΣΤΟΣ ΚΑΙ ΛΕΩΝΑΣ
ΚΑΙ ΤΟ ΠΡΩΤΟ ΜΕΙΝΕΙ Η «ΣΣΣ!»



ΠΙΣΤΥ Λ ΣΥΟΟΞ Θ ΤΧΕΕΣ, ΣΙΙ. ΟΘ ΣΖΕ :

– « ΤΣΙΣΛ Λ ΟΚΚ^υ Ε.Λ ΟΚ ΠΙΣΤΥ ? ».

ΣΙΙ. ΟΘ ΣΙΘΣ :

– « ΣΥΣΣΘ Ο Ε.ΘΘ ΣΖΕ, Θ. Π ΚΩΜΩ Ε.Λ ΤΨΤΟΛ Χ ΤΘΘΚ.ΟΤ ».

ΣΕΘ ΠΗΙΘ Σ ΣΣΖΕ, ΣΛΛΩ.Λ ΣΖΘ Ε.Λ ΣΠΗΙ Χ ΤΘΘΚ.ΟΤ,
Ε.ΕΕ ΣΘ Π ΚΩ ΣΧ. ΟΗΘ, ΘΣΥ.ΟΘ Λ ΕΖΘΙ ΣΘΠ.Π ΠΙΣ Π
ΧΣΘ ΣΧ. ΣΙΘΣ, ΣΗΗΣ ΙΣΤ Τ.ΥΣΣΣΤ ΟΘ ΣΤΤΣΙΣ « ΟΥΥ!!,
ΟΥΥ!!, ΟΥΥ!! », ΘΣΥ.ΟΘ Λ ΙΣΤ ΣΙΙ. ΣΙΘΣ :

– Θ. Π « ΟΥΥ » ΤΩΗΣΛ Τ, Ο.Π. Θ. Π ΟΕΣΗ Χ ΣΖΛΛ.Ο ΠΘ.

†ΣΥΜΒΟΥΛΗ ΚΑΙ ΕΠΙΒΕΛΤΗ



†ΣΣΣΣΣΣΣΣΣΣ
^ Λ.Χ.Θ. Δ.Ε.Θ!



ΣΚΚ. ++ ΣΙΙ Χ ΓΟΛ ΣΖΟΞΙ, ςοι ρΚΚΟΟΖ ΤΙΙΟ ΧΣΘ
ΤΗΕΨΙΞΤ ΟΛ ΣΖΩ ΟΧΙΙΙΞΛ Ι ΤΓΟΖΞΟΤ, ΟΚΚϑ ΣΥΟΠ ΣΘ Τ
ΙΟΛς. ΧΗ ΓΞΛΛΙ ςΟΕΙ.

ΠΙΞΥ ΣΘΟΠΟ ρΚΚΟΟΖ ΤΟΠϑΟΞ ΠΘ, ΣΤΤΟ Ξ ΘΟΘ Ι ΣΧΟ ΟΛ
ΟΘ ΣΗΚ ΤΣΥΟΟΛ ΠΘ, ΟΗΟΛ ΟΛ Λ ΣΚΚΘ ςοι ΠΟΧΘ ςΨΕΙ Τ
ΓΙΚΚΚ ΟςΟ.

ΟΟ ΣΘΠΞΙΧΞΓ ρΚΚΟΟΖ Λ ΣΧΗ ΠΘ, ΟΟ ΣΤΤΞΙΞ :

– « ΥΣΠΟ ςΟΥ ΣςΞ Λ Θ ΠΟΧΘ ΞΙϑ, ΟΛ ΛΛΨ ΟΛ Τ ΞΛ
ΚΚΞΘΥ, ΓΟΚΚ ΣΠΖοι Λ ΖΠΟΟ ΟΛ ΓΚϑΛΛΨ ΟΛ ΖΩΥ
ΓοΙΞΚ ΟΛ ΣΧΟ ΨΧΙΙΙΞΛ, ΨΟΤΟ ΚΚΞΥ ΞΛΟΞΓΙ ΟΛ ΠΙΞ ΛΟΟΞ
ΠΙοΙΞΙ » .

ΣΖΖΠΟΟ Λ ρΚΚΟΟΖ ΤΟΗΕΨΙΞΤ ΠΘ ΧΗ ΠΟΧΘ ΠΙΞ ςΨΕΙ, ΟΟ
ΣΗΤΤϑ ΟΟ ΣΤΤΞΙΞ Λ ΣΧΗ ΠΘ :

– « ΓΟ ΣΘΘΠ ΓοΙΞΚ ΟΛ ΣΧΟ ΨΧΙΙΙΞΛ?! »

ΣΘΘΞ ΣΠΚΚΟ ρΚΚΟΟΖ ΟΠΠ Λ ΣΧΗ ΠΘ ΟΛ ΞΚΚϑΛΛΟ Θ
ΤΧΟΛΞΟΤ Ι ΨΧΙΙΙΞΛ, ΟΗΟΛ ΟΛ ΣΖΩ ΓοΙΞΚ ΣΧΟ.

ΞΚΚϑΛΛΟ ρΚΚΟΟΖ ΠΙΞ, ΟΗΟΛ ΟΛ ΣΖΩ ΟΧΙΙΙΞΛ Ι ΤΓΟΖΞΟΤ
ΥΞΚΠΙΞ Θ ΙϑΠΟ, ΓΟΚΚ ϑΟ Π ΞΠΚ ΓΟ ΤΧΟΛΞΟΤ Ο ΠΙΞΥ ΟΚΚ
ΞΚΚΟ ΞΛΟΞΓΙ ΠΙΞ ΛΟΟΘ ΠΙοΙΞΙ. ΞΧΟΠΟ Χ ΤΟΓΟ Ι ΤΧΟΛΞΟΤ

οΛ ΣΘΨΗΨ, Θ ΣΥ Λ ΙΞΤ ΞΗΗΨΥ ΨΧΗΗΞΛ οΛ Λ ΞΕΕΨΟΟΞ
Χ ΤΧΗΛΞΤ ΗΘ.

ΗΗΞΥ Τ ΞΨQ, ΞΟΠ.Θ οΘ οΚΚ^υ ΕΞΛΛΙ, ΤΗΗΨΥ Τ ΞΗΕΕ.
†ΟΛ, ΣΘΘΙ ΞΘ ΞΧ. ΨΧΗΗΞΛ ΨΨΛ οΚΚ^υ ΕΛΛΙ, ΞΗ. Λ
ΞΧΗ ΗΘ :

– « ΕΕΞΥ οΚΚ^υ οΨΗΗΞ ΕΕ.ΗΥ οΗ.Λ οΛ ΨQΥ ΨΙ ΨΟΧ.Ψ
ΨΨΛ οΚΚ^υ ΞΟΧ.ΨΙ, ΤΥ.Ε. ΞΨΞ Λ Υ.Ο Ψ.† †.ΟΟΨ.Η†».

ΗΗΞΥ ΞΟ. ΨΕΚΟ.Ψ οΛ Λ ΨΨΟΟΞ Θ ΠΨΘΨ ΗΘ, ΞΙΚΟ Λ
ΗΗΗ.Θ Π.ΧΘ ΗΘ, οΟ † Θ.ΦΟ. Ξ††ΞΕΞΙ, ΞΧ.ΠΟ ΞΕΞΚ οΛ
ΞΘΨΗΨ, Θ ΣΥ Τ Ψ.Υ Η.Ψ, ΞΕΨ οΘ Π.ΕΕ.ο Ι Π.ΧΘ Λ Η.Ψ,
ΞΗ. ΙΞΤ Λ ΞΧΗ ΗΘ :

– « οΟ οΛΗΞ ††ΞΙΞΙ : ΤΗΨΗΚΞ Θ.ΦΟ. Χ.Η†Ξ †ΕΕΟΨ οΘ
†.ΗΗΨ†, ΨΟ Λ ΙΚΚΞ Θ Π.ΧΘ, ΨΟ Λ ΙΚΚΞ Θ Η.Ψ».

ΨΟ ΘΨΙ ΞΘΘΙ ΨΕΚΟ.Ψ Ε. Ο. ΞΘΚ.Ο, ΞΘ ο Κ. ΘΨΙ
ΞΘΠΞΙΧΞΕ Λ ΞΧΗ ΗΘ, οΟ Ξ††ΞΙΞ :

– « ΞΥ Λ ΚΚΞΘΥ οΧΘ Θ †.ΟΟΨ.Η† οΛ ΗΗΞ Λ.ΟΞ ΞΗΗ.ο,
Ο.Λ Υ.Ε.Υ Θ Η.Ψ, ΞΥ ΘΞΘ ΘΥΞΥ Ε.Λ Ε††.Υ, Ο.Λ ΞΨΞ
ΞΨΨΞΠΞΨ Π.ΕΕ οΛ Ι ΨΧΘ.ο».

οΟ ΞΗ††Ψ ΨΕΚΟ.Ψ οΟ Ξ††ΧΕΕΞΕ Χ †ΕΨΚΟΞΘ† ΗΗΞ Χ
ΞΗΗ., ΗΗΞΥ Λ ΨΨΗ. ΞΧΗ ΗΘ ΕΙΞΛ Ι Ψ.† †.Λ.Ψ† Ι †ΕΞΨΞΕΞΙ,

οο ξεφευγε. ερωτησε η τυχουσα η ελα λοου ξενη, ητη
ξεολωοι η εχνηελα, ολλι ε ξεξεξεο ηοι, ξεκκ ερωοε
τοπιοε ηο.

•45% ^ :0!0
^ +LREH+ | +HXG.



ἄ ἔῤῥῶ ἰ ἰἶῶῶ, ἔῤῥῶ ἰἶ ἔἰἰ ἄ ἰῶῶἰ ἰἰἔ ῤῶ ἰἶἶἶ ὁῖἰ
ἔῤῥῶῶ, ἔἰἶῶ ῖῶἰ ὁῖἶἶἰ ὁἶ ἶ ἔῤῥ ἔῤῥἰἶ ἄ ἰῶῥῶῤἶ
ἰἰἔ ἔἰἰῶἰ ἄ ἰῶῶἰ, ῖῶἰ ἰἶ ἄἔῶ ῖῶῶ ῖῶἰ ἰῤῥἔἰἶ ἰ ἰἶḂῶ.

ἔἰἶῶ ὁῖἶἶἰ ἔ ἔἰῶἔ ἰἰἔ ἔḂῶἰ ῶῶ ἰ ἰῶῥῶῤἶ ὁἶ ὁῶ ἶ ἶ
ἔἰἶῥ ἰῤῥἔἰἶ ὁἰ ἰ ἰἶḂῶ, ἔḂῶἰῶ ὁῶ ἰἶ ἔῤἶἶῶ.

ῶῶ ἔῤῥἔἰ ῤῶἶ ἔḂῶἔἰ ὁ ἰἶἔῖ ἶ ἶἔἶ ἔῤῥῥ ῖῶἰ ὁῶῶῶ ἔḂῶἰ
ὁῤἰἰῶḂḂῶ, ὁῶ ἔῶἔḂḂἔἰ ῤῶ ἔῤἶἶῶ, ἔἰἶῶ ἔ ἔἰῶἔ ῤῶἰ ὁῶἰ
ἰ ἰἔῶῥ ὁἶ ἶῶῶῶ ἔἰἰῶἰ ὁῶῶ ὁἰ.

ἔἰἰῶ ὁῶ ἔἰῶἔ :

« ἰῤῥἔἰἶ ἰἶ ὁ ῤῶῶῶ ὁῶῶῶ, ῶῶ ῶἶἶ ἶῶῶḂ ἰῖῶῤῶ ἶἶῶῶ
ῤῶῶ ἰ ἰἔῶῤἶ, ῤῶ ἰἶ ἰἔῶῤἶ ἰἰἔ ὁῤῥῥ ἔḂḂῶῶἰ, ἰḂῶ ἰἶ
ἰῤῥἔἰἶ ὁἰ ἰ ἰἶḂῶ ἰἰἔ ἔῤἶἶῶ ὁῖἶἶἰ ».

ἔῶἰἶἶḂ ῶῶῶῶ ὁῶῶῶ ἶ ἔḂἶ ἰῶῶ, ὁῶ ἰἶ ἔἰἶῶἶ ὁῶ ἰἶ
ἔῶῶῶ, ἔἶἶῶ ἔἰῤῥῶ ἶῶῶ ὁῖἶἶἰ ῖῶἶἶ ὁῶ :

« ἔḂ ἔῖἔ ἰῶῶῶῶἶἶ, ἰἶῶῖ ὁῤ ὁ ῤῶῶῶ ὁῖἶἶἰ, ὁἶ ἶἔἶἶ
ἰῶῥῶ ἰῤῥἔἰἶ ὁἶ ἰ ἰἶḂῶ ἰἰἔ ἰῤἶἶῶἶ, ῤῶ ἰἶ ἶἶῶ ἶῤῥἔ
ὁῶἶ ἶἔῤ ῶῥῖῖ ὁἶἔḂ ἰἰἔ ῶ ἰἶ ἰῶῖἶἶ ».

ἔῶῶῶ ὁῶ ἶ ὁῖἶἶἰ ὁἶἶ ἔἰἰῶ ὁῶ:

« ῶῶῶῶ ἔῖἔ ὁ Ḃῥῶ, ῤῶ ἰἶ ἰῤῥἔἰἶ ὁἶ, ῶῶ ἰἶ ῶῖῖῖ
ῶἶῶ ὁἶ ῶ ἰἶ ῤῥῖ ἰῶἶἶῖἶ ».

ΣΟ.Ο .Ο Λ ρΥϕΗ :

– « ΗΚΞΥ ρΚ . Γ.ΘΘ ΣΙΘΞ 10 | τ.ΟΟϕ.ΗΞΙ ».

ΞΛΛϖ ΣΙΘΞ Λ.Ο ρΘΙϖΘ ΞΙΙ. .Ο :

– « ΞΘ Λ.ΟΚ ΗΗ.Ιτ ϕ.Ι 5 | τ.ΟΟϕ.ΗΞΙ Γ.ΗΞΙ ? ».

ΣΟ.Ο .Ο Λ ρΘΙϖΘ :

– « ΞϕΞΦ . Γ.ΘΘ ΣΙΘΞ, ΗΗ.Ιτ Λ.ΟΞ ».

ΞΙΙ. .Ο ΣΙΘΞ:

– « .ΟΞ Λ 5 | τ.ΟΟϕ.ΗΞΙ τQϕΓΛ .ΟΙτ ΣΧΧΞ | τΛ.Θϖτ
.Ο ρΚϖΛ ΙΙ. ΘΚΟΙτ ΗΚΘΘ ».

ΞΙΙ. ΙΞτ Ξ ρΥϕΗ :

– « Φ.τ ΞΙΙ ΥΞΗ.Λ ΞΗΚ. ρΚ .τΞΧ | ϖϕΗΗΞ Γϖ ΞΚ^υΕ. Θ
ϖϕΗΗΞ Γϖ τΘΗΗ.Λ ».

ΞΘ.ΠΗ Λ ΙΞτ ϕ.Ι Χ ΞΓϖΛ.Ο ΗΗΞ Χ.ΠΟΙΞΙ Χ τΘΞΟΓτ ϕΞΙΞ
.ΟΙ Λ :

– « ϕ.ΙΛ Γ.ΙΞ τΟΞΛ, ϕ.ΙΛ Γ.ΙΞ Λ τΚΚΞΛ, τΕ.Ο.Υ. ΙΛΛ.Ο
Χ.ΗτΞ ».

ተ.ጸላጦርተ ለ ግዳጫ



ΣΙΟΣ Α Τ.ΟΟΣ.ΗΤ

Ι Θ.Υ.Υ



ΣΘΚΟ ΕΙΘΣ ΤΞΠΘΝΝΞΙ Ι ΘΟΨΓΓΨΤ, ΥΘΠ ΞΓΖΛΘΥΙ ΞΘ
ΟΘΛ ΘΚΚΨ ΞΓΓΤ, ΙΚΟΙ ΞΠΓΓΟ ΘΘΨΘΗΘ ΘΘ ΘΚΚΨ Χ ΓΘΛ ΘΘ
ΞΞΗΘΟΙ ΨΘΙ ΤΘΓΘ Ι ΠΘΨΨΘ.

ΞΠΘ ΘΘΘ Ι ΨΖΟΧ :

– « ΞΧΠΠΞΙ, ΤΚΚΘ ΙΙ ΛΘΟΘ ΤΓΘΕΨΤ, ΙΚΚΞ ΗΠΥ ΘΘ ΨΠΠΞ
ΘΘ ΞΞΗΘΟΥ, ΘΘΨΘΗΥ ΘΘ ΧΞΘ ».

ΞΠΘ ΘΨ ΨΥΥΨ :

– « ΨΨ ΚΘΛ ΞΘΠΠΘΠ, ΞΖΧΖΘΠ ΚΨΠΠΨ ΨΛΓ ΙΙΘ, ΘΠΛ ΙΚΚΞ
ΘΘΨΘΗΥ ΘΘ ».

Θ ΥΞΚΘ ΙΙ, ΞΓΞΚ Θ ΞΓΞΚ, ΘΘΨΘΗΘ ΘΘ ΘΚΚΨ ΨΤ ΠΨΘΨΙ Χ
ΞΩΞΞΘΠ ΠΠΞ ΘΘ ΞΞΗΘΟΙ, ΘΓΟ ΘΘΥΨΥ ΠΠΞ ΨΚΘ ΞΤΤΞΙΞΙ :

– « ΓΥΘ ΞΠΟΓΞ ΕΙΘΞ, ΓΘΓΞ ΞΞΗΘΟΥ ΘΘ ΨΤ ΤΘΟΟΨΠΤ,
ΞΥΥΘΙ Τ ΞΛ ΘΛ ΞΨΞ ΤΤ ΞΟΘ, ΠΘ ΙΙ ΙΚΚΞ ΨΘ ΘΘ ΘΘΨΘΗΥ
ΘΘ ΛΘΘ ΟΘΘΞ ».

ΘΘ ΛΞΘ ΤΤΖΞΙ ΞΓΖΛΘΥΙ, ΤΤΘΙ ΘΘ, ΘΛ ΘΘ ΞΘΘΨΘΗ
Χ ΤΘΟΟΨΠΤ ΠΠΞ ΘΘ ΞΞΞΗΘ, ΘΓΚΨ ΞΧΠΠΞΙ ΤΠΠΘ ΧΞΘ
ΤΓΤΤΘΤ, ΓΘΓΞ ΘΘΥΨΥ ΨΘ Λ ΞΧΧΨΞΖ Χ ΠΘΠΘΠ ΙΙΘ ΞΠΘ ΘΘΙ :

– « ΙΚΚΞ ΨΘΙ ΘΛ ΛΘΞ ΞΧΘ ΞΥ ΨΞΕΙ Λ ΞΥ ΨΘ ΨΞΕΙ,
ΞΞΗΘΟΥ ΘΘ ΤΘΟΟΨΠΤ, ΞΥΥΘΙ Τ ΞΛ ΘΛ ΞΨΞ ΤΤ ΞΟΘ ».

– « Ө. И. О. О. И. Х. А. И. О. О. Х. О. Н. А. О. А. И. О. О. +. О. О. С. И. И. | П. О. Ч., О. Г. К. О. А. А. О. И. С. С. +. +. И. И. А. +. С. Ж. А. С. А. О., О. И. И. С. Ч. О. И. +. О. Л. О. Ч. О. С. О. +. +. О. О. С. О. И. +. С. К. О. С. О. И. А. С. О. И. ».

ΚΟ.Ε ΣΕΛΑΧΙ



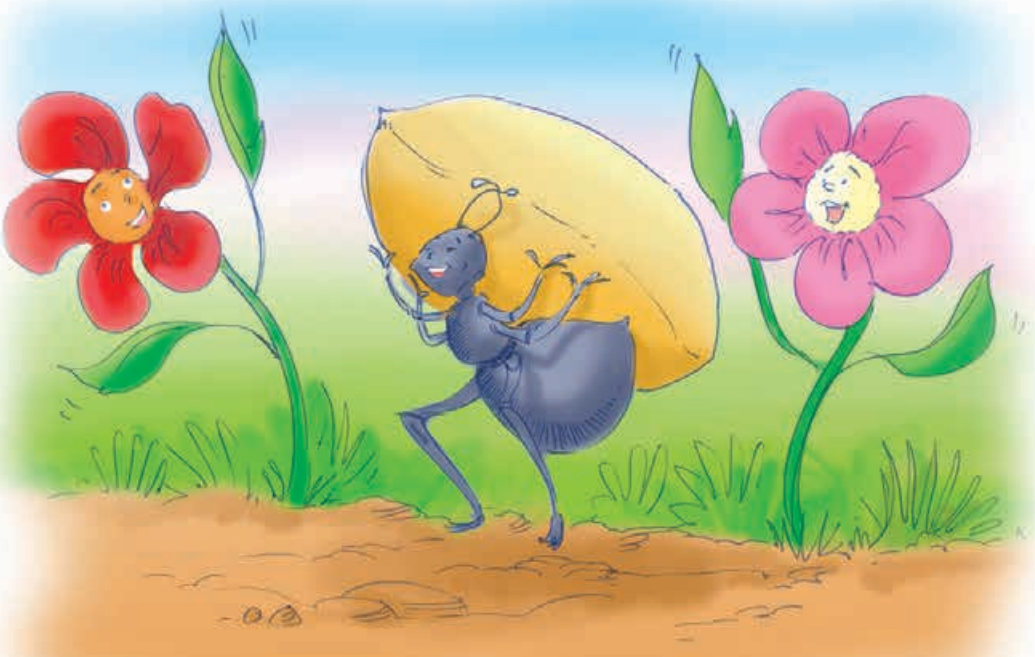
ΣΟ.Ο ο.Θ Λ ο.Γ.ϙ.ϙ.ι :

– « Π. Γ.ΘΘ ο.ϙ.ϙ.ο.Η.ο, Υ.Θ ΖΖΙ ΣΣΣ ΙΙ, τ.Π.ΞΛ ο.Υ.ϙ.Η Ι
Θ.Θ.ο, Φ. ΙΙ ο.Ο ΧΣΧΣ Γ.ο. ΣΘ.Π.ο.ΗΙ »

ο.Κ.ο.Λ ο.Η ο. ΣΙΙ.ο. ο.ϙ.ϙ.ο.Η.ο :

– « Φ. ΙΙ ο.Υ.ϙ.Η ΚΣΣΣ ο.Ο ο.Λ + ϙ.Π.Ξ, ο.Κ.ο. ΚΣΣΣ ο. Θ.Φ.Ο.ο.
ΧΣΘΙ ΣΧοι ο.Γ.ο.Χ.ο.ϙ ».

+°EJΣ+
^
°Θ.ΙΕQΣU



ΣΧ. ὁΛηξῶ ὁΛ τῶϰῆῆτ | ὁῶϰη | Ἐῶμτ +ηϰξῶξ
τῶϰξηξηξ, ὁϰ τῶηῶϰτ τῶῶθῶϰηξτ ὁ τῶηῶϰτ τῶἘῶξτ.
ϰῶτ +ηϰξῶξη ὁΛ τῶϰξηξηξ, ϰῶ ὁϰξῶξ ἕηῶ ὁΛῶῶ
ϰῶτῶϰτ ϰ τῶϰηῶ τῶἘῶηῶτ, ξῶἘῶ ττ Ἐῶῶ ϰμῶ Ἀξ
τῶἘῶξῶ. ϰ τῶῶτ +ξῶῶ ῶἘῶ Ἀ Ἐῶμτ, ϰ ὁΛηξῶ ηῶ
« Ἐῶῶ Ἀ ὁῶῶ | ξῶῶη ».

يجمع هذا الكتاب بين دفتيه، عشر حكايات قصيرة مترجمة من اللغة
الإسبانية إلى اللغة الأمازيغية. وتشكل هذه الحكايات المترجمة جزءا مهما
من الأدب العالمي، جمعها المؤلف خوان دي تيمونيدا في القرن السادس
عشر، وضمّنها في كتابه "زاد وتسلية المسافرين".